Ps 86

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song) | 1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song) |  |  |  | Skipping for now | A Psalm and Song of the sons of Korah. | Pertaining to the sons of Kore. A Psalm. Of an Ode. | A Psalm of a Song for the sons of Core. | A psalm of an ode for the sons of Korah. |
| His foundations are on the holy mountains. | His foundations are on the holy mountains; | His foundations (are) in the holy mountains. | His foundations are in the holy mountains. | His foundations are in the holy mountains. | His foundations are on the holy mountains; | HER foundations are upon the holy hills; | His foundations are on the holy mountains; | His foundations are in the holy mountains. | His foundations are in the holy mountains; |
| 2 The Lord loves the gates of Zion[[1]](#footnote-1)  more than all the dwellings of Jacob. | 2 The Lord loves the gates of Zion[[2]](#footnote-2)  more than all the dwellings of Jacob. | The Lord loveth the gates of Sion more than all the dwelling-places of Jacob. | The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. | The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. | 2 The Lord loves the gates of Zion[[3]](#footnote-3)  more than all the dwellings of Jacob. | the Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. | the Lord loves the gates of Sion  more than all the coverts of Iakob. | The Lord loves the gates of Sion, more than all the tabernacles of Jacob. | The Lord loves the gates of Zion  More than all the dwellings of Jacob. |
| 3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)* | 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. *(Pause)* | Honourable things are spoken concerning thee, city of God. | Honourable things are spoken of you, [O] city of God. | Honourable things are spoken of thee, O city of God. | 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. *(Pause)* | Very glorious things are spoken of thee, O city of God. | Gracious things were spoken of you,  O city of God. *Interlude on strings* | Glorious things have been spoken of thee, O city of God. Pause. | Glorious things were said concerning you, O city of God.  (Pause) |
| 4 I will mention Rahab[[4]](#footnote-4) and Babylon to those who know me.  and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  these were born there. | 4 I will mention Rahab[[5]](#footnote-5) and Babylon to those who know me;  and see, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia—  these were born there. | I will recall Raab and Babylon (as) those who know me: lo, the Allophyloi and Tyre and the *people* of the Ethiopians. These were there. | I will remember Rahab and Babylon as those who know me: see foreigners [or Philistines] and Tyre, and the people of Ethiopia—these were there. | I will remember Rahab and Babylon as those who know me: behold the strange tribes, and Tyre, and the people of Ethiopia, these were there. | 4 I will mention Rahab[[6]](#footnote-6) and Babylon to those who know me;  and behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia—  these were born there. | I will speak of Rahab and Babylon with them that know me; behold, the Philistines also, and Tyre, with the Ethiopians, such were there. | I will mention Raab and Babylon to those who know me.  And look, allophyles and Tyre and a people of Ethiopians—  these were born there. | I will make mention of Raab and Babylon to them that know me: behold also the Philistines, and Tyre, and the people of the Ethiopians: these were born there. | I will make mention of Rahab and Babylon to those who know Me;  And behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia,  These were born there. |
| 5 A man will say, ‘Mother Zion,’  and, ‘This man was born in her,’  and, ‘The Most High Himself founded her.’ | 5 A man will say, “Mother Zion,”[[7]](#footnote-7)  and, “a man was born in her,”[[8]](#footnote-8)  for the Most High Himself has founded her.[[9]](#footnote-9) | Sion the mother shall say a man, and a man became in her; and He Who is exalted laid the foundation of her unto age. | Mother Zion will say a man and a man became in her, and, He Who is exalted laid the foundations of her forever. | Mother Zion will say, that a man and a man has dwelt in her: and He is the Highest Who has founded her forever. | 5 A man will say, “Mother Zion,”[[10]](#footnote-10)  and, “a man was born in her,”[[11]](#footnote-11)  for the Most High Himself founded her. | Mother Zion, shall a man say, and the man was born in her, and the Most High Himself hath founded her. | [Mother Sion] / [with regard to sion, surely no] person will say,  “And a person [perhaps so and so] was born in it?”  And himself founded it—the Most High! | A man shall say, Sion is my mother; and such a man was born in her; and the Highest himself has founded her. | A man will say, “Mother Zion,”  And a man was born in her;  For the Most High Himself founded it. |
| 6 The Lord will declare this in His record of the peoples  and rulers who were born in her. *(Pause)* | 6 The Lord will recount it in a record of the peoples  and rulers who were born in her. *(Pause)* | The Lord shall declare in *writings* of *peoples* and *rulers*, these (are) they who became in her, | The Lord will declare in writings of peoples and rulers, those who became in her, | The Lord shall declare, in the writings of the peoples and the rulers, those who dwelt in her. | 6 The Lord will recount it in a record of the peoples  and rulers who were born in her. *(Pause)* | The Lord shall tell in writing of the peoples and the princes that were in her, | The Lord will recount, in a list of peoples  and rulers, those that were born on it. *Interlude on strings* | The Lord shall recount it in the writing of the people, and of these princes that were born in her. | The Lord shall describe it in a written account of the peoples  And of the rulers, of those who were born in her.  (Pause) |
| 7 How happy are all whose home is in you![[12]](#footnote-12) | 7 How glad are all have their dwelling in you![[13]](#footnote-13) | as the dwelling-place of all those who are glad in thee. | As the dwelling of all those who are glad in you. *Alleluia.* | For the dwelling of all those who are glad is in you. Alleluia. | 7 How glad are all have their dwelling in you![[14]](#footnote-14) | How joyful are all they whose habitation is in thee! | Seeing that they are glad, the habitation of all is in you. | The dwelling of all within thee is as the dwelling of those that rejoice. | How glad are all who have their dwelling in you. |

1. Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16). [↑](#footnote-ref-1)
2. Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16). [↑](#footnote-ref-2)
3. Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16). [↑](#footnote-ref-3)
4. Rahab (*Heb*.) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7). [↑](#footnote-ref-4)
5. Rahab (*Heb*.) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7). [↑](#footnote-ref-5)
6. Rahab (*Heb*.) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7). [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “Mother Zion will say,” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her” [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] Coptic has, “established her forever” [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] or “Mother Zion will say,” [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her” [↑](#footnote-ref-11)
12. ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-12)
13. ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine). [JS] or “As it were, the dwelling of all who rejoice is in Thee” See Pashosn 1, Vespers. [↑](#footnote-ref-13)
14. ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-14)